

གཞིན་པོ་ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་ལྷོ་གྲོ་

# 走馬雪域

南卡太 著



青海民族出版社

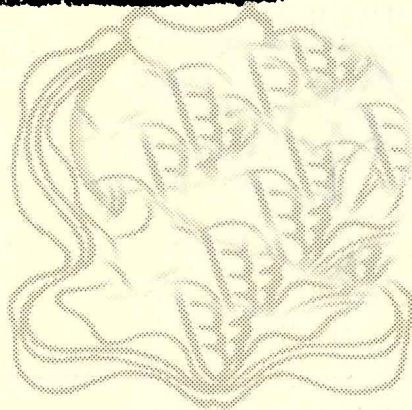
ཀུམ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་

# 走馬雪域

南卡太电视文学作品集

Nan Karai TV Set Works

江苏工业学院图书馆  
藏书章



青海民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

走马雪域 / 南卡太著. — 西宁: 青海民族出版社,  
2008.7

ISBN 978-7-5420-1352-1

I. 走... II. 南... III. 电视节目—解说词—中国—当代  
IV. I235.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 110450 号

ཀུམ་ལུང་གི་ལུང་ལྷན་པུ་

# 走马雪域

南卡太 著

---

出版行: 青海民族出版社(西宁市同仁路10号)  
邮政编码 810001 总编室(0971)6143426  
发行部(0971)6143516 6123221

制版: 时代彩印公司 13709784819

印刷: 兰州奥林印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 960mm × 720mm / 16

印张: 12

字数: 150 千字

版次: 2008 年 7 月第 1 版

印次: 2008 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1-1 000 册

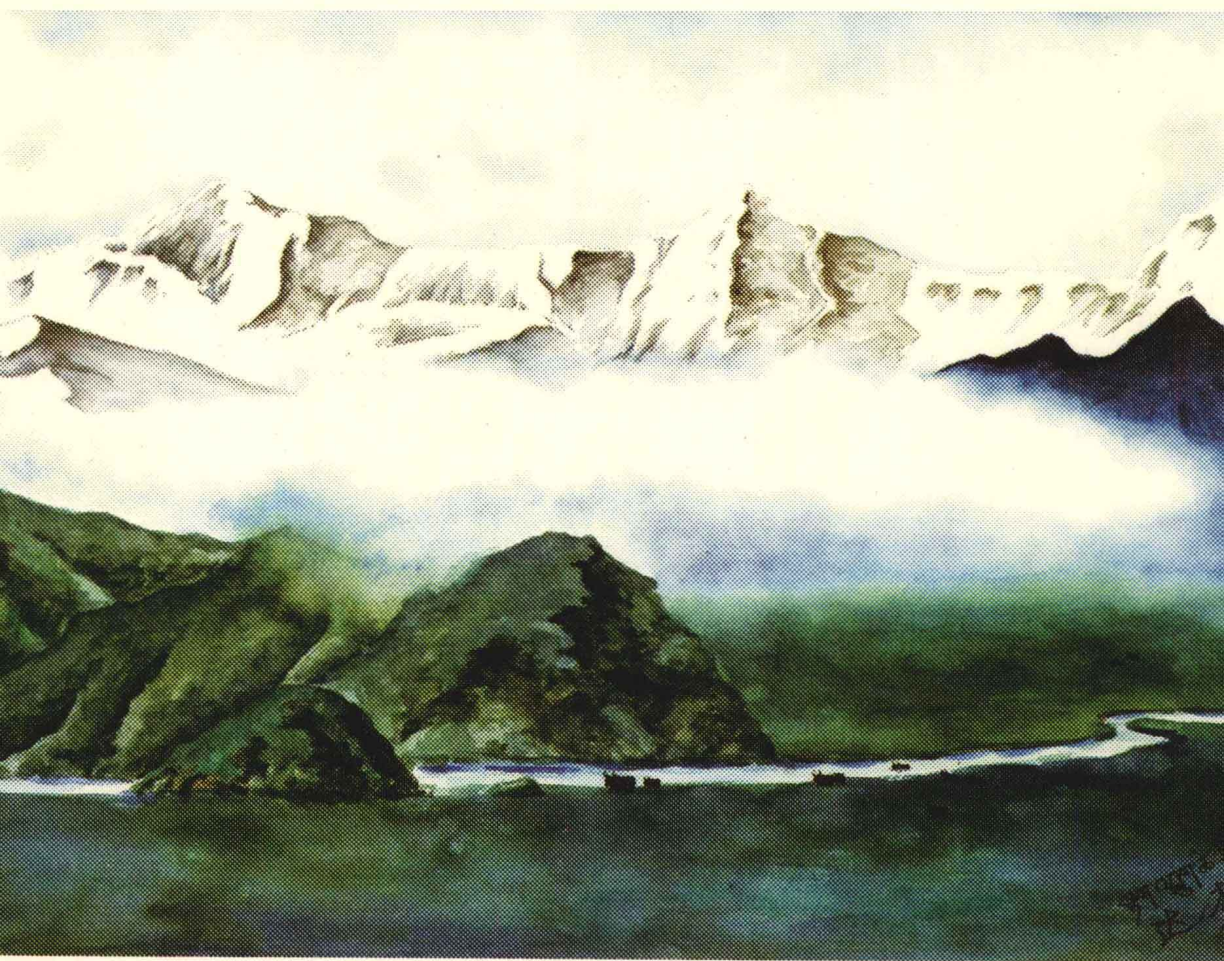
---

书号: ISBN 978-7-5420-1352-1

定价: 58.00 元

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与印刷厂联系)





## 序

### 时代的记录 雪域的流响

王贵如

继前年出版藏文专著《雪山彩虹》之后，今年，南卡太又将出版他的汉文电视文学作品集《走马雪域》。短短几年之中，就有两本著作面世，实在可喜可贺！

我与南卡太相识有年。他的勤奋，他的谦逊，他对电视事业的满腔热情，他乐于“沉入”生活，在生活中浸泡、感受、体验、吸纳的精神和作风，给我留下了深刻的印象。青海幅员辽阔，外出拍片，一走就是几百上千公里，加之平均海拔在3500米以上，高寒缺氧，自然环境异常艰苦，采访拍摄中的辛苦自不必说，遭遇沙尘暴、山洪、雪崩、翻车等各种险情也是常有的事。尽管困难多多，但南卡太却一直坚持深入实际、深入群众、深入基层，拍摄了大量的新闻、专题和文艺节目。青海的农村、草原、山峦、河谷，到处留下了他和他的同事们坚实的足迹。青海藏语电视从无到有、从小到大的发展历程中，凝聚着他们的心血和汗水。南卡太在以电视的方式纪录时代的同时，也纪录着自己无悔的人生。

《走马雪域》一书分为这样两个部分：一部分是作者为他所拍摄的电视专题和纪录片所撰写的解说词；另一部分是他写的专题文章和论文。前者在一定程度上反映了作者成为青海电视人以来的创作实绩，后者则较为集中地体现了作者对电视创作和藏语电视事业发展的理性思考。

电视解说词是电视语言的主要构成因素之一，是电视节目创作中一种重要的表现手段。如何看待解说词的作用，历来是电视界争议最多的话题之一。这种争论基本上可以





概括成两种意见：一种是“重视派”，他们强调语言文字在电视传播中的统领作用；一种是“排斥派”，他们基本否定或轻视语言文字在电视传播中独立的价值和意义。我的看法是，既不能过分强调解说词的独立作用，而忽视它同其他电视语言、手段的协调配合，忽视电视以画面为主的传播特点，也不能一概排斥解说词，以至于该说明的不说明，该点化的不点化，造成观众在接受、欣赏过程中的疑问和困惑。《走马雪域》的创作实践表明，南卡太的想法于我心有戚戚焉。他既坚持了解说词为“看”而写的非独立性原则，注意首先用画面来表现电视节目的内容，而只把解说词放在从属的位置，有节制地加以使用。同时，他又尽量避免看图说话式地撰写解说，简单重复画面已充分交代或观众一目了然的内容和信息。尽管书中的部分篇章，尚有解说词贴画面之嫌，或解说词写得过多、过满、过于完整之弊，但统观全书，我以为，南卡太对解说词的功用、特征以及写作中需要注意的问题，认识还是比较明确的，把握也是比较适当的。

南卡太是土生土长的藏族干部，帐房里出生、马背上长大以及后来专门学习藏语文、从事藏语电视工作的经历，使他对草原和生活在草原上的父老乡亲有着难以割舍的眷恋和挚爱，对藏民族有着一种天然的亲和力。他的作品，大多取材于草原牧区，形成一种明显的草原趋向和浓郁的乡土韵味。无论是对藏帽、佛塔、骏马、雪山的叙写，还是对年宝祭湖、艺僧演唱、藏文印刷的展示，无一不显露出雪域高原的个性和特质，显露出作者有别于他人的艺术优势。当大量竞相模仿、了无新意、绝少文化的选秀、娱乐节目充斥荧屏的时候，回过头来看看南卡太的这些展现草原之美、山水之美、文化之美、人情之美的电视作品，我不禁有一种聆听天籁、耳目一新的快意和满足。

正是因为热爱草原，熟悉草原，深谙草原人的民族性

格和心理素质,所以,南卡太的作品,尽管文字表达上还不是那么圆熟、那么老到,但却常常以其质朴、本色和地道而令人感动。透过作者对山川风物和牧民群众日常生活的娓娓讲述,我们看到了青海高原日新月异的变化,并且认识到,在这一片高天厚土上,不仅有世俗中的神圣,更有神圣中的世俗;不仅有苍茫的云海,奔流的江河、无边的草原、狂放的奔马、朝圣的路途、神秘的寺院,更为重要的是有藏、汉、回、土、撒拉、蒙古等各族人民,他们才是这片高大陆的真正主人,表现他们的生存方式和生存状态才是最有意义和最有价值的。

相比较而言我更喜欢书中的《藏帽》、《佛塔建筑艺术》、《藏族古乐谱》、《黄河源头的藏族服饰》等篇什。在这些作品中,作者把一些看似寻常的东西,提升到了某种文化的层次,从其历史沿革、文化渊源、特色功能等方方面面,多角度地加以展现。从中,我们能够真实地触摸到民族生态中劲健绵韧的文化脉搏。

南卡太所写的论文,不乏新颖独到的观点,对此,我不再展开论述了。想说的一点感想是,广播电视是一项永远处于热运行状态的工作。越是热,越是紧张忙碌,越需要我们的从业人员多有一点冷思考。像南卡太这样,养成一种思考的习惯,并且忙中偷闲,把自己的所思所想诉诸文字,无疑更有利于认识的深化、思想的突破和水平、能力的提升。





# 自序

春华秋实二十载

在人们的生活中，电视越来越成为不可替代的传播载体，成为党联系人民群众的纽带和桥梁，在社会生活的各个领域逐步形成了不同层次的受众群体。随着藏族人民物质文化生活水平的不断提高和“村村通广播电视工程”的实施，农村牧区电视接收拥有率逐年上升，电视已成为人们了解信息的主要渠道。时至今日，可以说电视的导向功能表现出了巨大的潜在效益。在少数民族地区开办少数民族语言的电视节目，是贯彻党的民族政策的重要标志，是党和国家的民族语言政策在电视宣传领域里落到实处的具体表现。

青海藏语电视从开始只有少量新闻节目发展到藏语卫视频道，这无不凝结着无数人的心血，我也为此付出了不懈的努力。自己有幸成为藏语新闻工作队伍中的一员，在党的新闻战线上与同仁们一起工作、学习，不断争取进步，在竞争中实现人生的价值。

本人始终认为：搞一番事业首先要爱岗敬业，同时必须要加强学习，不断追求，善于总结，这样才能提高、才能创业开拓，不断进取。

回顾总结，我走过了六年为一个阶段的几次跨越，从一名普通记者成长为高级编辑，达到了事业高峰的又一新的起点。

## 第一个六年

(1987.7~1993.3)

本人不论从事记者、编辑、翻译等工作，始终都能做到坚持原则，严格要求自己，团结同志，努力进取，积极完成各项工作。



工作第一年就当广播记者,自采各类广播稿件75篇。其中录音报道15篇;系列报道《改革中的各族妇女》、《民族团结的硕果》、《党的民族自治政策落到实处》等10篇;录音通讯14篇;其中《东倾沟小学勤工建校取得好成绩》、评论文章《奢侈婚礼的启示》获电台好稿奖。《同德县谷芒乡牧民对既征收牧业税又征收农业税意见甚大》经内参刊登,有关部门及时纠正了工作失误,报道取得了很好的社会效益。

自1988年8月由于工作需要调电视台工作后每天编译若干条电视新闻,同时自采少量图像新闻外,学习摄制专题片。

1990年拍摄了藏语电视第一个专题片《一代宗师,光照雪域》。之后由自己编导、撰稿、摄像完成的电视系列专题片《藏区行》、《城乡庆猴年》、《话说药水功能》、《今日当采》、《祭海》、《热心民族文教事业的桑热嘉措先生》等。

另外,译制电视专题片12部,52集,约1300多分钟,其中《西部之声》37集;《峨眉山》、《拉萨——西方最后一块净土》、《中流砥柱》、《力的聚合》共6集、《中华民族体育》共15集、《缘原》、《生命进行曲》共3集、《青海野生动物》、《绿色长城》共13集、《为了布达拉宫的明天》、《高原新姿——日喀则》、《江孜人的衣食住行》等。特别是在编译各类藏语电视专题片的同时,审订译稿,使再创作在具体工作中得到了发挥。

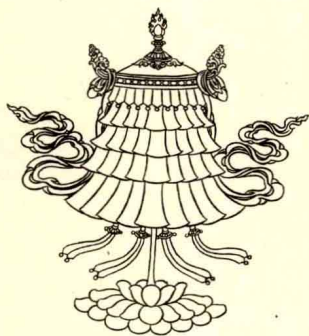
1993年策划、联系经费,组织拍摄的春节特别节目《刚坚巴的风采》首开藏语电视民间晚会先河。

## 第二个六年

(1993.3~1999.12)

本人自1993年3月,获聘编辑职称六年来,忠诚党的新闻事业,恪守职业道德,努力钻研业务,以高度的敬业精





神,积极、自觉而又认真地完成本职工作,履行岗位职责,取得了公认的成绩,并多次荣获国家级、省级奖项。在工作中熟练掌握编辑、采访、摄像业务和编译技能,较好地处理和编采各种体裁的稿件和节目。特别是在人员少、节目量大的情况下,为编采译同时并进,藏汉语同期播出方面作出了卓有成效的工作,多次受到厅台领导和广大观众的好评。在完成编、采、译、审等工作任务的同时,实现了每年出一精品的自定目标。

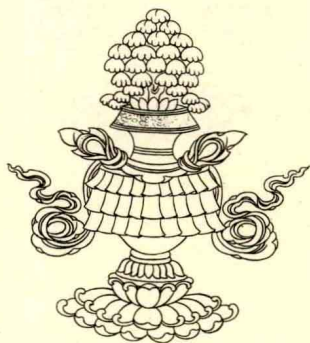
电视专题片是全面而有深度的报道,播出量也较大。本人在担任藏语专题编辑期间,严格要求自己,努力学习,提高编辑水平,更好地完成党的宣传任务。六年间独立编辑、摄像、撰稿完成了《阿尼玛卿雪山》(藏、汉)、《年宝叶什则》(藏、汉)、《艺僧在特区》(藏、汉)、《格萨尔情》(共5集、藏)、《雪山妙音》(汉)、《圣洁的卓玛啦》(藏、汉)、《祭海》(藏、汉)、《藏族古乐谱》(藏、汉)、《青海藏族高等教育访谈录》(藏、3集)等共23部,34集,共获13项奖。编导摄制的电视专题片《小冷话当兵》、《湖边姑娘》等由中央电视台播出。

用藏语直接编采节目是藏语电视改变节目全部依赖翻译的一个重要转折,可视为藏语电视史上一大飞跃。1995年节目翻译改为栏目编采以来,首先为栏目名称、片头设计、内容定位及具体制作等方面做出了贡献。期间共摄制《日月宝鉴》栏目130期,其中自己独立编摄《荧屏雪域情》、《藏语广播电话式服务受到好评》、《电力扶贫之硕果》、《青海第一所私立学校——久美坚赞私立学校》等24期,策划摄制《六一特辑》等59期,并做到贴近生活、挖掘主题,以采访同期声、现场主持灵活多样性来加强可视性,配合不同季度的宣传任务。无论在总体构思与主题策划,还是具体内容,后期剪辑诸方面年年提高,

收视率名列藏语节目前茅。

编译制作大量专题片是藏语电视节目源不足的必要补充。为了搞好这一工作我们设置了观众喜闻乐见的《娱乐世界》与《动物世界》栏目。在这两个栏目中合作编译、制作播出了108期节目。《娱乐世界》获全台优秀栏目评选一等奖,同时又在每周一期固定栏目《译制窗》(每期25分)中编译、制作播出了系列专题片《中华民族体育》、《力的聚合》、《环抱明珠》等60余部专题片,其中编审《绿色长城》等多集译稿;由自己独立编译制作的24集系列专题片《地球的奥秘》(每集30分)荣获全台优秀节目(栏目)评奖优秀节目奖。在编译难度较大的情况下,反复推敲,勤查资料,尽一切可能把新词汇和专业术语编译得贴切自如。故此,评奖专家认为该片编译准确、流畅、精练、通俗易懂,没有因为编译而降低原作质量,反而在语言上增强了较为浓厚的民族特色。

作为一名新闻工作者,不失时机地进行新闻报道和摄制品位较高的电视专题片是应尽的工作职责。所以,无论是外出拍片,还是在后期编辑、制作,以及在繁重的译制、审稿等工作中时刻讲究职业道德,注重工作效率。中央电视台《新闻联播》中播出的新闻《果洛州举行建政四十周年庆祝会》;中央台《晚间新闻》播出的《塔尔寺“密宗艺术三绝”在深圳国展中心展出》以及《青海新闻联播》头条播出的《副省长马元彪等在果洛现场办公》;新闻专栏《西海潮》中播出的《雪线民族师范》等新闻作品均为任务之外的工作。特别是在工作任务重、经费和设备紧缺的情况下,想方设法多搞节目,力求出精品,经常加班干通宵,毫无怨言。先后独立采制、编辑、摄像、撰稿完成了30部共45集专题片,独立采编近200期专栏,译制了200多集各类社教节目,合作摄制和译制多部电视片,多次获得“青海新闻奖”



和“骏马奖”等重要奖项。

欣慰的是对工作一丝不苟，对事业的无私追求，赢得了全台上下的一致认可。

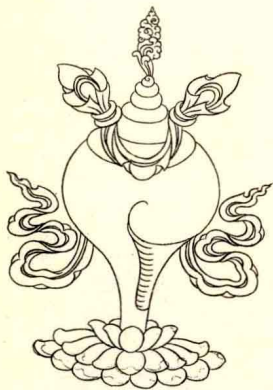
业余时间尽可能地多看一些书，提高自己的业务水平，并时常学习写作争取更大的进步，也算是一种心愿。这六年间独立撰写了《藏族散文之我见》、《藏族比喻手法浅析》等5篇论文被省内外刊物登载；专题文章包括小说和诗歌11篇，如《河源服饰》、《青海藏语电视》、《多加村见闻》、《鹦鹉》、《小羊羔》等分别以藏、汉文在省内外报刊、杂志上发表，翻译作品长篇史诗《孔雀东南飞》、《茶花女》（缩写编辑）、《三胜神骡》等7篇先后被刊用。真可谓学用并进，喜获成效。

### 第三个六年

(2000.1~2005.12)

本人自2000年1月任主任编辑以来，机遇和挑战接踵而来，经受了多种考验，个人传略于2001年录入《青海文艺家传略》；2001年全台处级干部考核中被评为优秀；2004年青海电视台机构人事分配三项制度改革时竞聘提任为藏语中心副主任，不久提升为主任。充分肯定了本人在德能勤绩廉各方面所取得的成绩。

新闻是藏语电视的核心，为办好每天一档的主打栏目——《藏语新闻联播》，本人首次提出了“编、采、译合一”的理念，并带头践行，强化特色。一是集中人力、物力、财力集中推出重点系列报道，有些重大新闻由藏、汉双语播出，使自采量逐年递增；二是在全国和全省两会期间，打通栏目界线，唱响主旋律，对《十六大报告》等重大新闻实行当日编译当日播出，在广大观众中引起强烈反响；三是核算摄制节目成本，为降低成本率先组织实现“套拍制”，即拍新闻的同时套拍栏目或专题片，重点节目

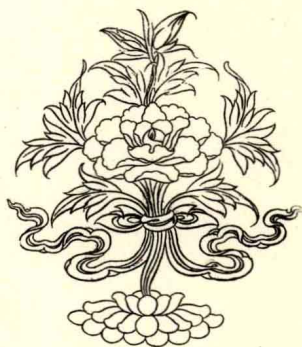


带动新闻并且建立素材库，资源共享，提高工作效率；四是严把舆论导向关，净化收视空间，发挥了藏语电视的优势，及时反映了我省农牧区各项事业与时俱进的主题，取得了很好的社会效益。由此，《青海藏语新闻联播》荣获第三届中国广播电视学会译制片奖译制奖，另有多篇新闻获得国家和省级奖项。

期间，藏语电视迎接西部大开发的新形势的挑战和各种传播媒体的挑战，依托藏族文化这一电视资源优势，推出了许多有藏族特色的电视片。本人在这六年间独立编辑、摄像、撰稿、剪辑完成的重点电视专题《藏帽——雪域文化的浓缩点》、《佛塔建筑艺术》、《高山骏马》、《河源服饰》、《学位之路》等等，以藏文化的新、奇、特作为切入点，并用丰富的画面语言，少而精的采访和同期效果增强可视性，突出表现了藏文化的内涵以及党的民族政策所带来的变化，在观众中留下了深刻的印象，并获得了青海新闻奖等重要奖项。

担纲策划、监制完成的藏历年文艺晚会，经过多年的精心打造，现已成为青海电视台的品牌节目。这些有特色、制作精良的重点节目不仅由藏语播出，还用汉语播出，扩大和增强了宣传效果。专家评审时一致认为这些电视佳作的思想性和艺术性俱佳，并且得到了完美的统一，被推举为宣传青海的力作。

栏目的多样性和品牌化是本人负责藏语电视以来一直奋斗的方向，近几年随着台里的机构改革和栏目改版，牵头、策划并推出了形式多样，方法灵活的访谈类栏目《论坛》、益智类栏目《日月宝鉴》、服务类栏目《经济息信》、文艺类栏目《江源风韵》等，彻底改变了藏语电视节目画面加解说的老套套，在突出表现民族特色、地域特色的同时，更加注重了内容层面的时代性。





在节目的整体包装、策划、定位、具体操作、审评把关等环节提出了许多独到的见解，给观众以全新的感觉，使自己的才智得到应有的发挥。

通过多年的工作，自认为藏语电视的发展不仅需要单打独闯，更需要发挥团体协作精神。首先从加强内部管理入手，调动一切积极因素，责任到人，激发工作热情，摄制精品。在设备和人员、经费等非常困难的情况下，大胆策划、编导，共同摄制完成了9集系列电视片《安多风情》，取得成功后又继续探索，总结联合摄制的经验，积极组织各地电视台通讯员加强合作、统筹安排、形成合力，共同摄制了大型系列电视片《雪域庆典》（共240分），最后同期播出，探索出了团结协作、优势互补、资源共享的路子，获得了前所未有的成效。省内外同仁高度评价：“这正是个发展藏语电视的突破口，丰富了荧屏，走出了合作之路，希望这条路子走得更好。”

监制、审稿完成的译制专题系列片《光辉历程》（15集）、《伟大的旗帜》（18集）、《奇趣大自然》（19集）、《中国博物馆》（30集）等等，发挥了团队优势，起到了带头人的作用，本人为此倾注了心血。

本人还积极参与台里的宣传策划会议，为青海台的节目包装、栏目改造、策划重点节目，建言献策，发挥了应有的作用。

几年来自觉学习政策理论和业务知识，并且经常总结工作经验，勤奋思考，撰写论文，争取每年都有新的提高。专业论文有：《浅谈新闻工作中“编译合一”的新理念》（汉文）荣获“青海新闻奖”新闻论文三等奖，并录入了正式出版的《青海广播电视优秀作品赏析》；论文《做大做强藏语电视的几点思考》（汉文）被核心刊物《青海民院校报》刊用；论文《浅谈藏文新闻写作与舆论导

向》(藏文)获全国藏语广播电视节目交换即评奖会专业论文一等奖。

藏文专著《雪山彩虹——南卡太电视文学作品集》，约20万字，由青海民族出版社正式出版发行。属第一部有关电视专业方面的藏文书籍。全书分为五个部分：电视纪录片、人物专访、特色专栏、新闻专题、专业论文。

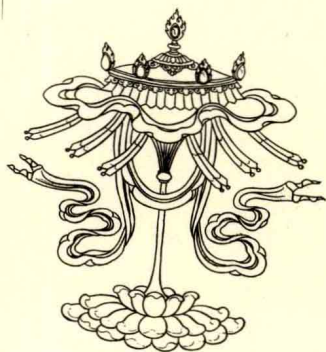
在藏语频道运营合作协议的签署和具体实施方案的制定等方面作了大量并且卓有成效的工作，受到各级领导和同仁的好评。

### 又一个六年

青海藏语电视起步不久，便开始从事广电工作的我，已经奋斗了20多年，回顾工作，无论从事记者、编辑，还是监制、审稿，始终爱岗敬业、努力奉献，以工作大局为重，发挥优势，取长补短，带头闯路子，谋发展，从自身做起，一心一意搞业务，尽一切可能做大做强藏语电视，“把党和国家的声音传入千家万户”，更好地宣传党的路线、方针、政策，普及科学文化知识，丰富人民群众的文化生活，付出了不懈的努力，成为一名有责任心的藏语电视人，做到了导向上对党负责和节目的可视性与特色上向藏族观众负责的一致性。

业内人事认为南卡太同志始终爱岗敬业，积极工作，发挥个人优势，带头闯路子，谋发展。奉献业绩突出、节目策划大气、栏目定位有特色、组织管理到位、制片监审严格；独立完成或具体参与完成的节目摄制精良、针对性强，并且结合实际工作撰写的论文，具有一定的指导意义，已成为青海电视台的业务骨干和藏语电视的带头人。

回顾20多年的奋斗里程，与藏语电视的发展紧紧相连，感叹万千！一个又一个六年还在脚下延伸……





## 目 录

序 时代的记录 雪域的流响

自序 春华秋实二十载

1 藏 帽

9 藏族古乐谱

16 年宝祭湖

23 黄河源头的藏族服饰

26 高山骏马

32 艺僧在特区

37 圣洁的卓玛啦

44 雪山妙音

56 玛沁草原行

68 雪线丹心谱春秋

75 藏文印刷之传承

83 阿尼玛卿雪山

90 佛塔建筑艺术

99 当采访活动受到阻力的时候

104 《安多风情》编导阐述

113 《安多风情》套拍启示录

119 《日月宝鉴》栏目百期随笔

130 浅谈新闻工作中“编译合一”的新理念

135 切实提高藏语电视节目的品位

143 见证青海藏语电视的发展

166 代表作品目录

后 记



## 藏 帽

### ——雪域文化的浓缩点

藏式帽子有着如同藏族服饰的华丽富贵、用料考究、作工精细、经久耐用等特点外，更引人注目的是这一小宠物竟能表现出不同的审美情趣、地域特色、职业以及更加细致的社会地位、富裕程度、宗教流派等。藏族帽子真可谓是雪域文化的一个浓缩点。

藏帽，一般有冬帽和夏帽之分，按其特性，又可归纳为“普通帽”、“官帽”、“僧人帽”、“艺人帽”和“军人帽”等五大类。

不同样式的“狐皮帽”、“羔皮帽”、“金花帽”等人们日常生活中使用的普通帽，都是农牧民自己的手工制品，形态各异，美观大方。

藏族民歌中唱道：“狐皮帽子毛儿黄，轻风吹动像

